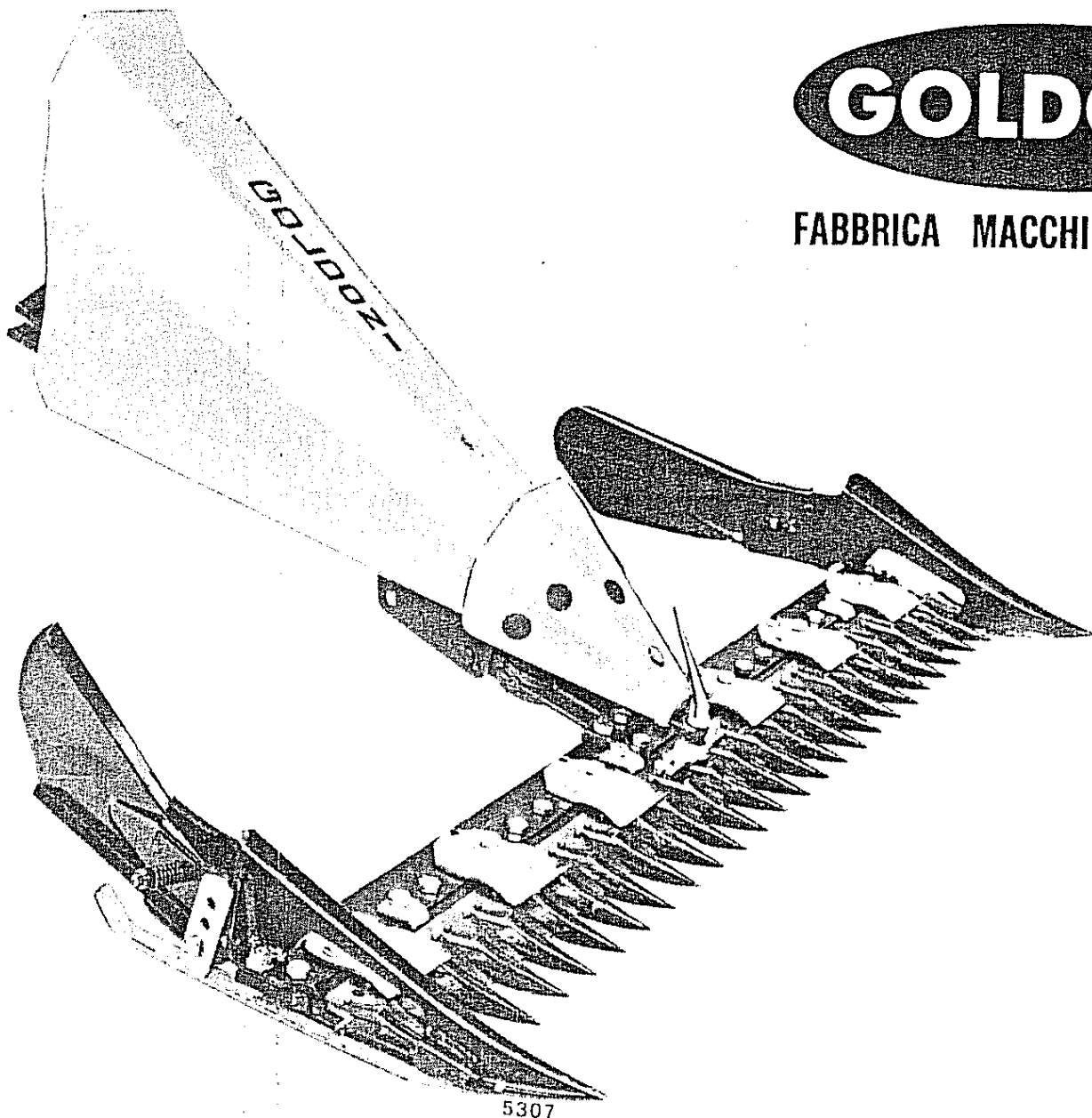


FALCIATRICE TIPO 45-45S
FAUCHEUSE TYPE 45-45S
MOWER TYPE 45-45S
SEGADORA TIPO 45-45S
MÄHER TYP 45-45S

GOLDONI

FABBRICA MACCHINE AGRICOLE



USO E MANUTENZIONE

EMPLOI ET ENTRETIEN - OPERATION AND MAINTENANCE

USO Y MANTENIMIENTO - BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

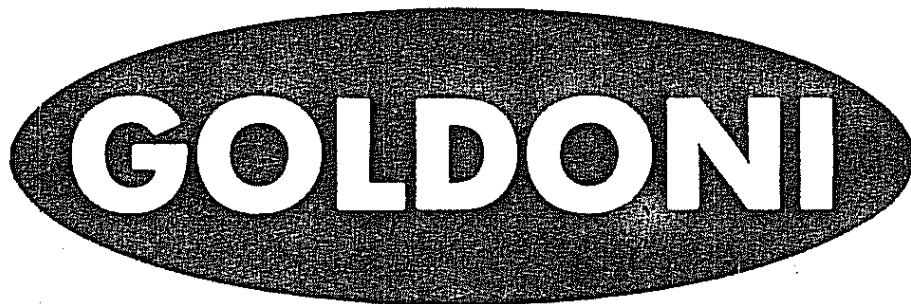
N.B. - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poichè, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

N.B. - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI s.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

N.B. - The pictures, descriptions, and characteristics herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right of making at any time modifications made necessary by technical or commercial requirements.

NOTA - Las noticias, grabados y datos del folleto son puramente informativos, de suerte que GOLDONI S.p.A. se reserva el derecho de incorporar, no importa cómo ni cuándo y sin perjuicio de las características básicas del modelo de que se trata, cuantas modificaciones estime procedentes por razones de índole técnica o comercial.

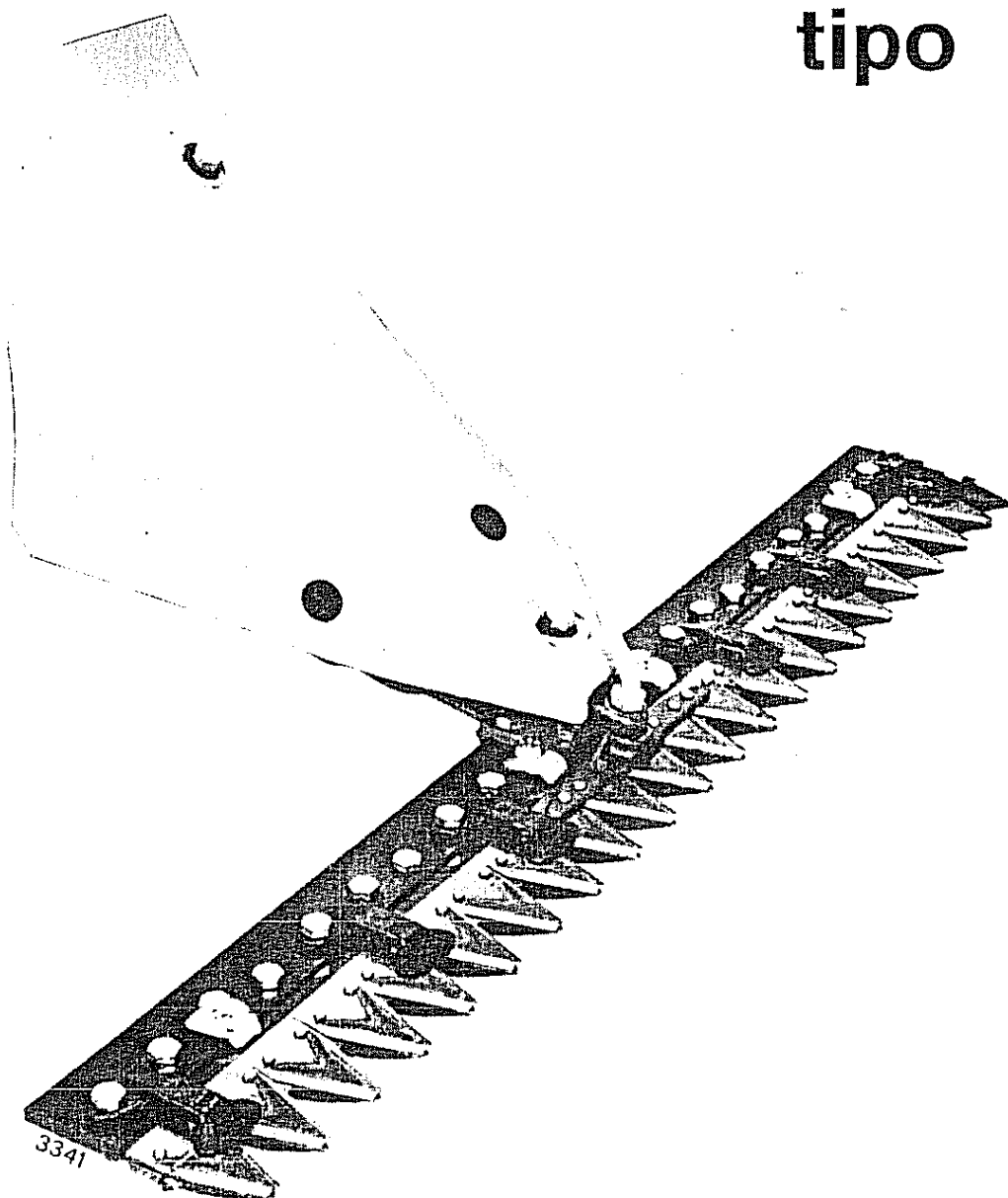
ANM. - Die in dieser anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522 - 699240 (10 linee) RIO SALICETO (Reggio E.)
Telex: 530023 GLDN I

**tipo 45
45/S**



ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO

- 1 Pacco accessori falciatrice con libretto istruzioni
- 1 Lama falciante
- 1 Protezione lama

EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION

- 1 Sachet d'accessoires pour faucheuse avec notice d'instructions
- 1 Lame de coupe
- 1 Protection pour lame

AT NO EXTRA COST

- 1 Set of mower accessories with instruction manual
- 1 Cutter blade
- 1 Blade guard

EXIJA GRATIS

- 1 Paquete de accesorios para la segadora con el manual de instrucciones
- 1 Cuchilla segadora
- 1 Protección de la cuchilla

FORDERN SIE KOSTENLOS AN

- 1 Paket Zuberhörteile für den Mäher mit Gebrauchsanweisung
- 1 Mähmesser
- 1 Messerschutz

PREMESSA

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto. Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

I «Centri Assistenza e Ricambi», dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serva quindi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 29).

PREFACE

La confiance que vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice.

Une utilisation correcte en un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

FOREWORD

Dear Customer, the confidence that you granted us, by preferring a GOLDONI product, will be fully returned by the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet.

A proper use of your instrument of work, along with a timely servicing, will grant you to carry out all works required in your Farm in the optimum and troubleless conditions for a long time.

INTRODUCCIÓN

Muy Señôr nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendido, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto.

El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

VORWORT

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten.

Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in Ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

SERVICE APRES-VENTE

Les «Centres Après-Vente», implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance.

N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes. L'utilisation de pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente (voir page 29).

ASSISTANCE SERVICE

Our «Assistance and Spares Centres», branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and contacting the head office for updated information integrated with technical literature.

Latter, but not last, and of utmost importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be born in mind that GOLDONI original spares are the sole ones that will warrant the same top quality and the same life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause severe difficulties and implies also the immediate discontinuance of the warranty. Therefore, address your request to our sales organization only (see page 29).

SERVICIO POST-VENTA

Nuestros centros de servicio post-venta y recambios presentes en todo el territorio nacional e internacional, le ofrecen la experiencia de especialistas habilitados por GOLDONI, en contacto con la Casa, siempre al día y enterados por las publicaciones técnicas. No menos importante es la certidumbre de que los recambios instalados en los talleres autorizados son originales GOLDONI.

Cabe recordar, pues, que las piezas de repuesto GOLDONI son las únicas que garantizan la misma calidad y la misma vida que las piezas originales, como que son las mismas piezas que vienen montadas en la producción. La aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, sin contar que queda sin efecto la garantía que otorga el fabricante; encargue, pues, siempre a nuestros organismos de venta todas las veces que se le ofrezca (ver la pág. 29).

TECHNISCHER KUNDENDIENST

Unsere «Kundendienst- und Ersatzteilzentren», die sich überall im In- und Auslande befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen bekommt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in den Vertragswerkstätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Erstausrüstungsteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsorganisation (siehe Seite 29).

INDICE

ISTRUZIONI PER L'USO	Pag. 9
Assemblaggio della barra falciante sul manovellismo	» 10
Manovellismo tipo 45: attacco prolunga e zavorratura	» 13
Manovellismo tipo 45/S: zavorratura	» 13
Regolazione dell'inclinazione della barra falciante	» 16
Regolazione dell'altezza della barra falciante	» 16
 MANUTENZIONE - PULIZIA	 » 21
Punti di ingrassaggio	» 22
Sostituzione della lama falciante	» 26
 RICAMBI	 » 29

TABLE DES MATIERES

MODE D'EMPLOI	Page	9
Accouplement de la barre de coupe sur le biellisme	"	11
Biellisme type 45: fixation du prolongateur et du lest	"	14
Biellisme type 45/S: lest	"	14
Réglage de l'inclinaison de la barre de coupe	"	18
Réglage de la hauteur de la barre de coupe	"	18
ENTRETIEN - NETTOYAGE	"	21
Points de graissage	"	24
Remplacement de la lame de coupe	"	27
PIECES DE RECHANGE	"	29

SUMMARY

OPERATING INSTRUCTIONS	Page	9
Assembling the mower bar on the crank drive	"	11
45 type crank drive: mounting extension and ballasts	"	14
45/S type crank drive: ballasting	"	14
Adjusting mower bar angle	"	18
Adjusting mover bar height	"	18
MAINTENANCE - CLEANING	"	21
Lubrication points	"	24
Replacing the mower bar	"	27
SPARES PARTS	"	29

ÍNDICE

MANEJO DE LA SEGADORA	Págs.	9
Aplicación de la barra segadora al mecanismo de vaivén	"	12
Mecanismo de vaivén tipo 45: unión de la extensión y lastrado	"	15
Mecanismo de vaivén tipo 45/S: lastrado	"	15
Reglaje de la inclinación de la barra segadora	"	19
Reglaje de la altura de la barra segadora	"	19
CUIDADOS - LIMPIEZA	"	21
Puntos a engrasar	"	25
Cómo se cambia la cuchilla	"	27
REPUESTOS	"	29

INHALTSVERZEICHNIS

BEDIENUNGSANLEITUNG	Seite	9
Anbringung des Mähwerks auf der Schubkurbel	"	12
Schubkurbel Typ 45: Zwischenstück und Belastungsgewichte	"	15
Schubkurbel Typ 45/S: Belastungsgewichte	"	15
Schnittwinkelverstellung	"	19
Höheneinstellung des Mähwerks	"	19
WARTUNG - MASCHINENPFLEGE	"	21
Schmierstellen	"	25
Auswechseln des Mähmessers	"	27
ERSATZTEILE	"	29

ISTRUZIONI PER L'USO

MODE D'EMPLOI

OPERATING INSTRUCTIONS

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

BEDIENUNGSANLEITUNG

La falciatrice frontale 45, applicabile ai motocoltivatori della serie SUPER 600, viene fornita nelle seguenti combinazioni:

- Manovellismo tipo «45» con barra tipo «45» da 110 o 130 cm. a denti normali, completa di scarpe asse andane.
- Manovellismo tipo «45» con barra tipo «ESM» da 96, 117 o 137 cm. a denti speciali,

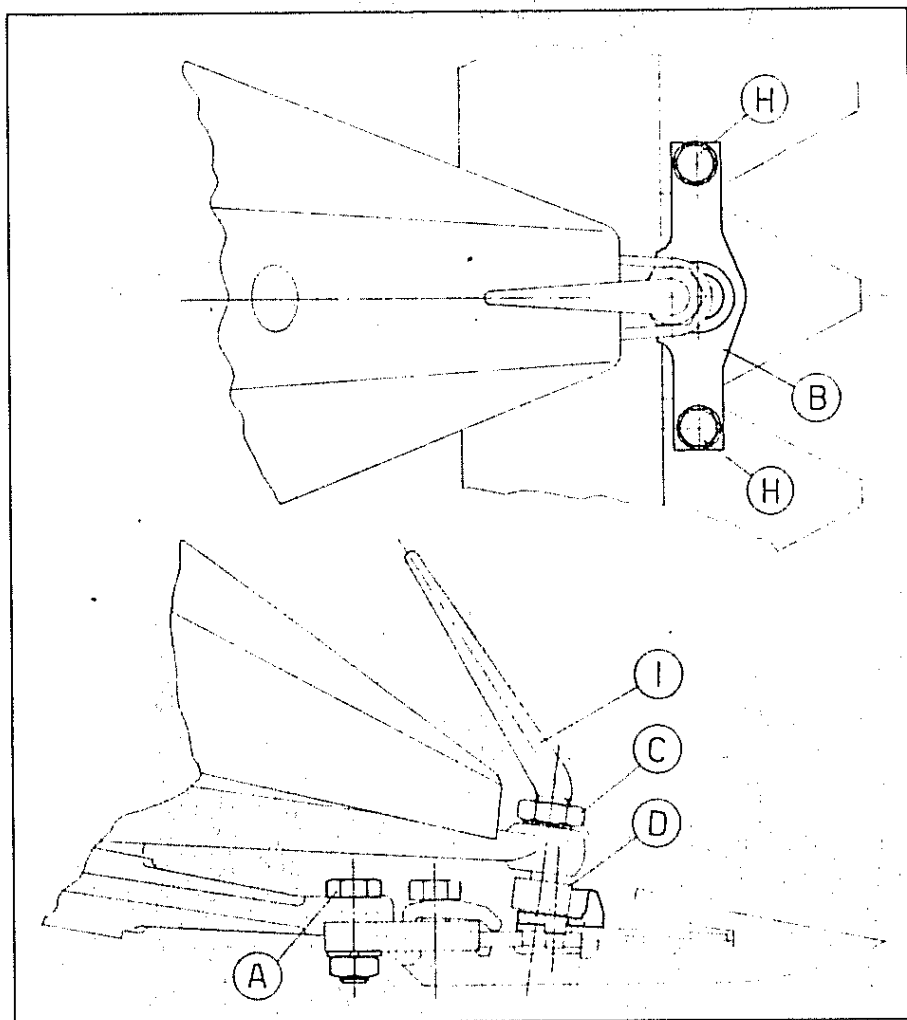
La falciatrice frontale 45/S è invece applicabile ai motocoltivatori della serie SUPER SPECIAL con stegole reversibili e viene fornita nelle combinazioni:

- Manovellismo tipo «45/S» con barra tipo «ESM» da 117 o 137 cm. a denti speciali,

Assemblaggio della barra falciante sul manovellismo

Per il corretto assemblaggio della barra falciante sul manovellismo occorre:

- Smontare il perno **I** (fig. 1).
- Fissare la barra falciante al manovellismo tramite le viti **A** complete di dadi e rondelle.
- Fissare la testa di lama **B** sulla barra con le viti **H**.
- Inserire la bussola **D** nella testa di lama.
- Avvitare completamente il perno **I** fin contro la lama e svitarlo poi di un giro affinché non sforzi.
- Bloccare quindi il perno **I** stringendo il dado **C**.



La faucheuse frontale 45, se montant sur les motoculteurs de la série SUPER 600, est livrée dans les combinaisons suivantes:

- Système bielle-manivelle type «45» avec barre type «45» de 110 cm. ou 130 cm. à doigts normaux, avec patins andaineurs.
- Système bielle-manivelle type «45» avec barre type «ESM» de 96, 117 ou 137 cm., à doigts spéciaux.

La faucheuse frontale 45/S se monte au contraire sur les motoculteurs de la série SUPER SPECIAL avec mancherons réversibles; elle est livrée dans les combinaisons:

- Système bielle-manivelle type «45/S» avec barre type «ESM» de 117 ou 137 cm. à doigts spéciaux.

Accouplement de la barre de coupe sur le biellisme.

Pour le montage correct de la barre de coupe sur le biellisme, il faut:

- Démonter la tige **I** (fig. 1).
- Fixer la barre de coupe au biellisme au moyen des vis **A** avec écrous et rondelles.
- Fixer la tête de lame **B** sur la barre avec les vis **H**.
- Introduire la douille **D** dans la tête de lame.
- Visser à fond la tige **I** jusque contre la lame; la desserrer ensuite d'un tour pour éviter qu'elle ne force.
- Bloquer alors la tige **I** en serrant l'écrou **C**.

Type 45 front mower, that can be mounted on SUPER 600 series motocultivators, is supplied with the following combinations:

- «45» type crank drive, with «45» type mower bar 110 or 130 cm., with standard fingers, complete with swath board shoe.
- «45» type crank drive, with «ESM» type mower bar 96, 117 or 137 cm. with special fingers.

Conversely, the 45/S type front mower can be mounted on SUPER SPECIAL series with reversible handlebars and is supplied with the following combinations:

- «45/S» type crank drive, with «ESM» type mower bar - 117 or 137 cm. with special fingers.

Assembling the mower bar on the crank drive.

Proceed as follows for a correct assembling of mower bar on crank drive:

- Remove pin **I** (fig. 1).
- Secure the mower bar to crank drive by screws **A** complete with nuts and washers.
- Secure blade head **B** with screws **H**.
- Insert bush **D** in the blade head.
- Tighten pin **I** completely, then release by one turn to prevent stressing.
- Finally, lock the pin **I** with nut **C**.

La segadora frontal 45 es aplicable a los motocultivadores de la serie SUPER 600 y se entrega con las combinaciones siguientes:

- mecanismo de vaivén tipo **«45»** con barra tipo **«45»** de 110 cm. o 130 cm., de dientes normales, con patines de tabla divisoria;
- mecanismo de vaivén tipo **«45»** con barra tipo **«ESM»** de 96 cm., 117 cm., o 137 cm., de dientes especiales.

Por contra, la segadora frontal 45/S es aplicable a los motocultivadores de la serie SUPER SPECIAL con estevas reversibles y se entrega con las combinaciones:

- mecanismo de vaivén tipo **«45/S»** con barra tipo **«ESM»** de 117 cm. o 137 cm., de dientes especiales.

Aplicación de la barra segadora al mecanismo de vaivén.

El método de aplicación correcto es el siguiente:

- quite el pivote **I** (fig. 1);
- fije la barra segadora al sistema de vaivén por medio de los pernos **A** con tuercas y arandelas;
- fije la cabeza de la cuchilla **B** a la barra con los tornillos **H**;
- encaje el casquillo **D** en la cabeza de la cuchilla;
- enrosque a tope con la cuchilla el pivote **I** y después aflójelo una vuelta para que no fuerce;
- termine bloqueando el pivote **I** con la tuerca **C**.

Der Frontmäher Typ 45, der an den Motoreinheiten der Baureihe SUPER 600 angebaut werden kann, ist in folgenden Ausführungen lieferbar:

- Schubkurbel Typ **«45»** mit Mähwerk Typ **«45»** von 110 oder 130 cm. Breite und Normalfingern, komplett mit Schwadschuhen.
- Schubkurbel Typ **«45»** mit Mähwerk Typ **«ESM»** von 96, 117 oder 137 cm. Breite und Spezialfingern.

Der Frontmäher Typ 45/S kann an den Motoreinheiten der Baureihe SUPERSPECIAL angebaut werden und ist in folgenden Ausführungen lieferbar:

- Schubkurbel Typ **«45/S»** mit Mähwerk Typ **«ESM»** von 117 oder 137 cm. Breite und Spezialfingern.

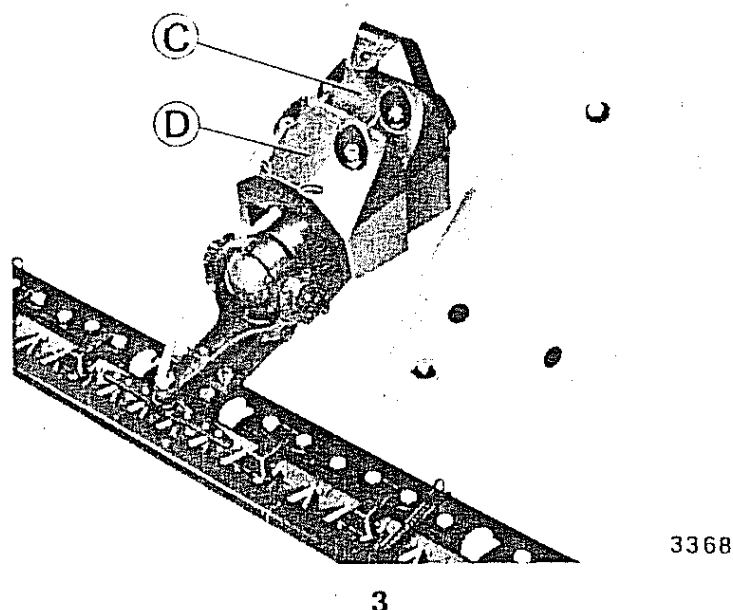
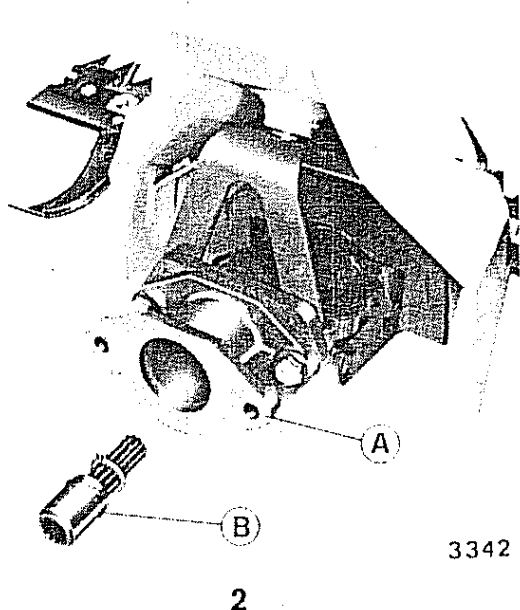
Anbringung des Mähwerks auf der Schubkurbel.

Für eine einwandfreie Montage des Mähwerks auf der Schubkurbel ist wie folgt zu verfahren:

- Den Bolzen **I** (Abb. 1) abmontieren.
- Das Mähwerk mit den Schrauben **A** komplett mit Muttern und Scheiben an der Schubkurbel befestigen.
- Den Messerkopf **B** mit den Schrauben **H** am Mähbalken befestigen.
- Die Hülse **D** in den Messerkopf einführen.
- Den Bolzen **I** bis gegen das Messer einschrauben, dann um eine Umdrehung zurückschrauben, um Verspannungen zu vermeiden.
- Den Bolzen **I** durch Festziehen der Mutter **C** sichern.

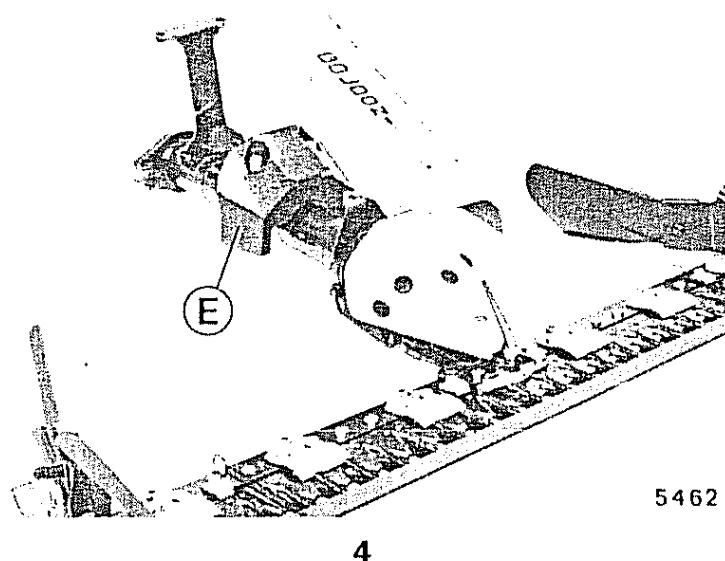
Manovellismo tipo 45: attacco prolunga e zavorrata

Per l'applicazione del manovellismo tipo 45 a motocoltivatori con motore diesel è indispensabile interporre la prolunga **A** (fig. 2) e inserire il manicotto calettato **B**. Questi particolari, forniti a richiesta, sono necessari per equilibrare il peso della barra falciante rispetto a quello del motore diesel. Il manovellismo 45, che viene fornito di serie completo della zavorra **D** visibile in fig. 3, è predisposto per la applicazione di una seconda zavorra del peso di 10 kg. e fornita a richiesta (zavorra **C** - fig. 3). Questa ulteriore zavorrata si presenta particolarmente utile nelle operazioni di falciatura su terreni in pendenza.



Manovellismo tipo 45/S: zavorrata

La zavorrata del manovellismo 45/S, utile nelle operazioni di falciatura su terreni in pendenza e indicata per i motori diesel, è illustrata in fig. 4; la zavorra **E**, del peso di 10 kg., è fornita a richiesta.



Biellisme type 45: fixation du prolongateur et du lest.

En cas de montage du biellisme type 45 sur des motoculteurs équipés de moteur Diesel, il est impératif de caler le prolongateur **A** (fig. 2) et le manchon **B**. Ces pièces, fournies à la demande, sont nécessaires à équilibrer le poids de la barre de coupe par rapport à celui du moteur Diesel.

Le biellisme 45, qui est fourni de série complet de lest **D** visible sur la fig. 3, est conçu pour l'application d'une seconde masse de 10 kg. fournie à la demande (lest **C**, fig. 3). Ce lest ultérieur s'avère particulièrement utile dans les opérations de fauchage sur des terrains en côte.

Biellisme type 45/S: lest

Le lest du biellisme 45/S, utile dans les opérations de fauchage sur des terrains en côte et indiqué pour les moteurs Diesel, est représenté sur la fig. 4; le lest **E**, de 10 kg., est fourni à la demande.

45 type crank drive: mounting extensions and ballasts.

It is mandatory to fit extension **A** (fig. 2) and sleeve **B** when mounting a 45 type crank drive on motocultivators equipped with Diesel engines.

Said items are supplied with no charge on request and are required to balance the mower bar weight against that of the Diesel engine.

45 crank drive, that is supplied complete with ballast **D** (fig. 3), is prearranged for fitting a second ballast of 10 kg **C** (fig. 3) that is supplied on request. This additional ballast is particularly useful when operating on steep terrains.

45/S type crank drive: ballasting

The ballasting of 45/S crank drive, useful when operating on steep terrains and fit for Diesel engines, is shown on fig. 4; ballast **E** of 10 kg. is supplied on request.

Mecanismo de vaivén tipo 45: unión de la extensión y lastrado.

Para la aplicación del mecanismo de vaivén tipo 45 a los motocultivadores con motor Diesel, es indispensable colocar la extensión **A** (fig. 2) y encajar el manguito **B**. Se trata de piezas que deben encargarse aparte y son necesarias para compensar el peso de la barra segadora con respecto al del motor Diesel.

El mecanismo de vaivén 45, que se entrega de serie junto con el lastre **D** (fig. 3), está dispuesto para la aplicación de un segundo lastre del peso de 10 kg., el que se entrega sobre pedido (lastre **C**, fig. 3). Este segundo lastre es muy útil en la siega sobre terrenos en rampa.

Mecanismo de vaivén tipo 45/S: lastrado

El lastrado del mecanismo de vaivén 45/S, muy útil para la siega sobre terrenos en rampa y recomendable para máquinas con motor Diesel, se representa en la fig. 4; el lastre **E** de 10 kg de peso se entrega sobre pedido.

Schubkurbel Typ 45: Zwischenstück und Belastungsgewichte

Für den Anbau der Schubkurbel Typ 45 an Motoreinheiten mit Dieselmotor ist das zusätzliche Zwischenstück **A** (Abb. 2) erforderlich. Dabei muss ausserdem der Mitnehmer **B** eingeführt werden. Diese auf Wunsch lieferbaren Teile sind zum Ausgleichen des Mähwerkgewichts in bezug auf das Dieselmotorgewicht notwendig.

Die Schubkurbel Typ 45 wird serienmässig mit Belastungsgewicht **D** (s. Abb. 3) geliefert und ist für die Anbringung eines zweiten auf Wunsch lieferbares Belastungsgewichts von 10 kg (Gewicht **C**, Abb. 3) eingerichtet. Dieses zweite Belastungsgewicht ist besonders beim Mähen auf einem Gefälle vorteilhaft.

Schubkurbel Typ 45/S: Belastungsgewichte

Auch für die Schubkurbel Typ 45/S sind Belastungsgewichte vorgesehen (s. Abb. 4), die beim Mähen auf einem Gefälle sowie bei Dieselantrieb vorteilhaft sind. Das Belastungsgewicht **E** von 10 kg wird nur auf Wunsch mitgeliefert.

Regolazione dell'inclinazione della barra falciante.

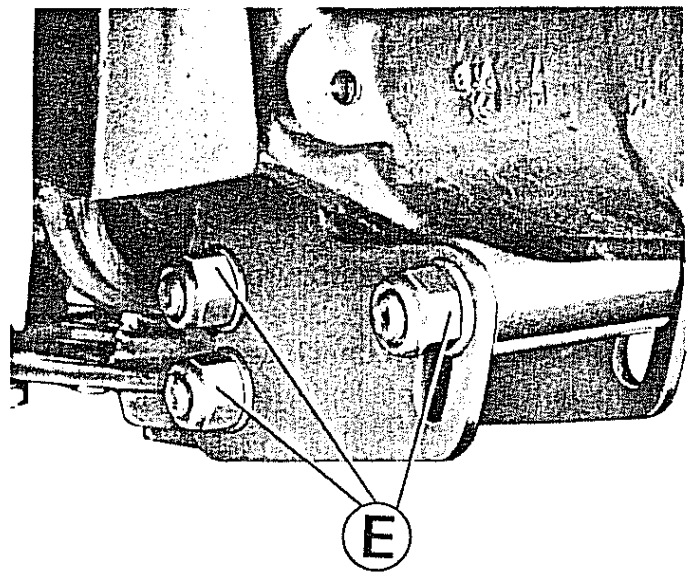
Per eseguire correttamente le operazioni di falciatura occorre che la barra sia parallela al terreno; l'inclinazione della barra falciante è quindi da modificare quando si sostituiscono le ruote del motocoltivatore con altre di diametro diverso. Per la regolazione agire sui dadi **E** (fig. 5).

Regolazione dell'altezza della barra falciante

Per evitare danni alla barra nelle operazioni di falciatura su terreni bagnati o accidentati, è necessario regolare la altezza delle slitte **F** (fig. 6 per la barra tipo 45 - fig. 7 per la barra tipo ESM) agendo sui dadi **G**.

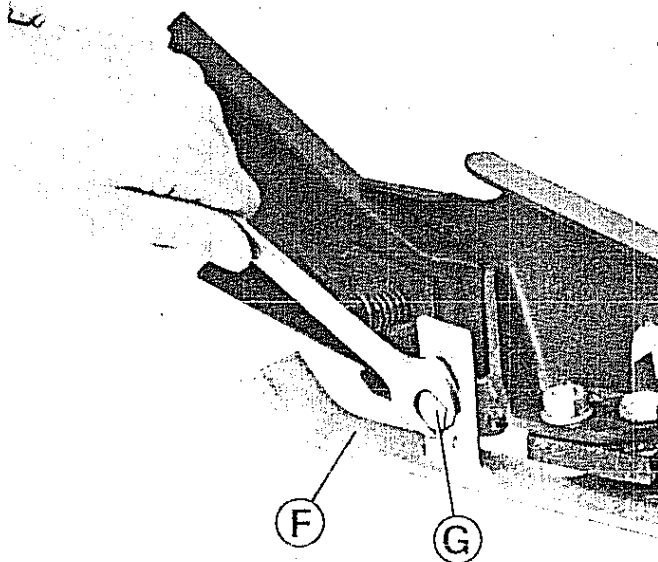
La slitta di regolazione della altezza della barra ESM, che è fornita solo a richiesta, va montata seguendo attentamente le istruzioni che seguono:

- svitare i dadi **E** (fig. 8);
- togliere ed eliminare il pattino **F** (fig. 8) con relative viti;
- fissare il premilama **G** (fig. 8) nella posizione di registrazione originale utilizzando le nuove viti a cavicchia contenute nella confezione.



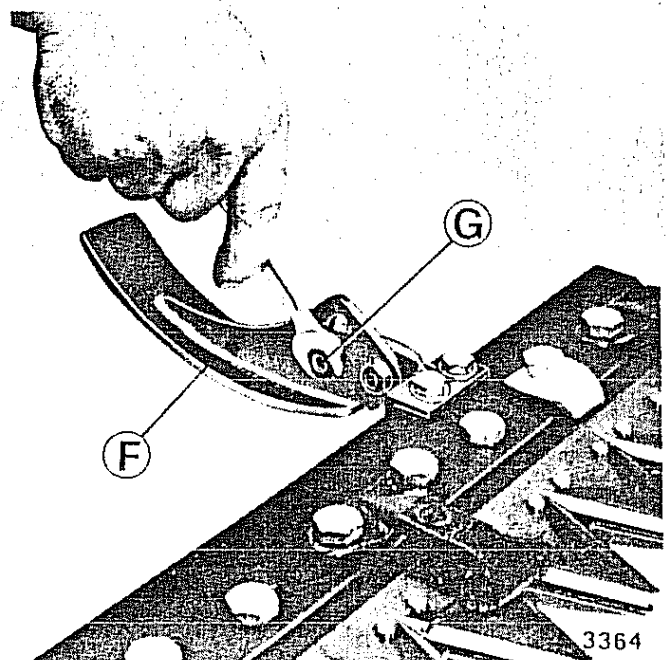
3366

5



5469

6



3364

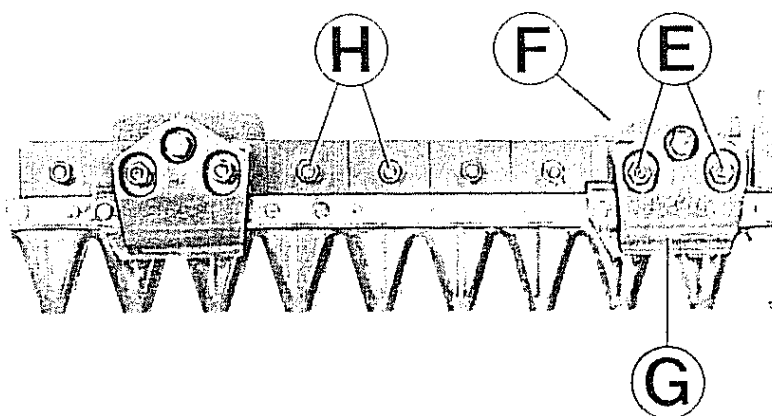
7

Ripetere le stesse operazioni per i pattini restanti.

N.B. - È indispensabile togliere un pattino alla volta, iniziando da quelli centrali, per non compromettere la registrazione originale della barra.

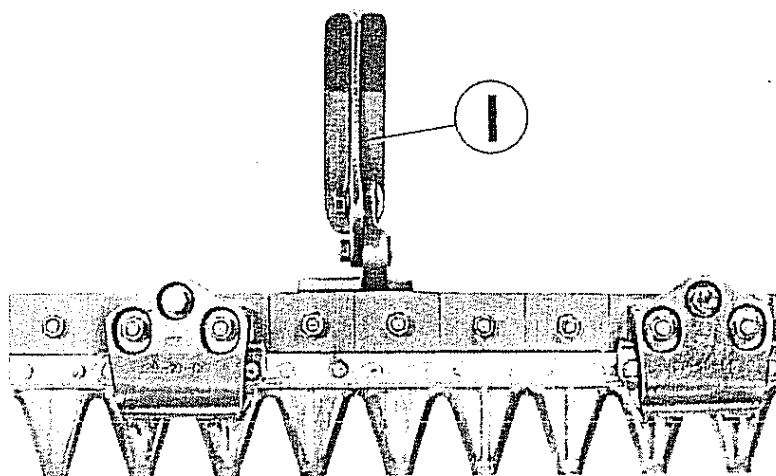
- Togliere ed eliminare le viti a cavicchia **H** (fig. 8);
- fissare la slitta **I** (fig. 9) con le nuove viti a cavicchia contenute nella confezione.

Ripetere le stesse operazioni per l'altra slitta.



6083

8



6081

9

Réglage de l'inclinaison de la barre de coupe

Pour effectuer correctement les opérations de fauchage, la barre de coupe doit être parallèle au sol. L'inclinaison de la barre doit donc être modifiée lors de tout remplacement des roues du motoculteur par d'autres de diamètre différent. Pour le réglage agir sur les écrous **E** (fig. 5).

Réglage de la hauteur de la barre de coupe.

Pour éviter des dégrâts à la barre lors d'opérations de fauchage sur des terrains mouillés ou accidentés, il est nécessaire de régler la hauteur des semelles **F** (fig. 6 pour la barre type 45 - fig. 7 pour la barre type ESM) en agissant sur les écrous **G**.

La semelle de réglage de la hauteur de la barre ESM, qui n'est fournie qu'à la demande, sera montée en respectant scrupuleusement les instructions suivantes:

- dévisser les écrous **E** (fig. 8);
- déposer et éliminer le patin **F** (fig. 8) et ses vis;
- fixer le guide-lame **G** (fig. 8) dans la position du réglage d'origine en utilisant les nouvelles vis contenues dans le kit.

Répéter ces mêmes opérations pour les patins restants.

NOTA - Il est indispensable de déposer un patin à la fois, en commençant des patins au milieu, afin de ne pas compromettre le réglage d'origine de la barre.

- Enlever et éliminer les vis **H** (fig. 8);
- fixer la semelle **I** (fig. 9) avec les nouvelles vis contenues dans le kit.

Répéter ces mêmes opérations pour l'autre semelle.

Adjusting mower bar angle

Bar should be parallel to the ground for correct mower operations, the bar angle should be changed when the wheels of the motocultivator are replaced with other ones having a different diameter.

Adjustment is reached thru nuts **E** (fig. 5).

Adjusting mower bar height

To prevent damages of mower bar when operating on wet or uneven ground it is necessary to adjust height of slides **F** (fig. 6, for 45 type bar - fig. 7, for ESM type bar) operating on nuts **G**.

Height adjustment slide for ESM bar, that is supplied on request only, should be mounted following closely the directions reported below:

- undo nuts **E** (fig. 8);
- remove and discard pad **F** (fig. 8) with relevant screws;
- secure blade knife guide **G** (fig. 8) on the initial position using the new pin screws supplied in the packing.

Repeat the same operations for the remaining pads.

N.B. - It is essential that the above operation be performed on one pad at a time, starting from the center ones so as to prevent disturbing the original bar adjustment.

- Remove and discard pin screws **H** (fig. 8);
- secure slide **I** (fig. 9) with the new pin screws supplied in the packing.

Repeat the same operations on the other slide.

Reglaje de la inclinación de la barra segadora.

Para efectuar correctamente las operaciones de siega es preciso que la barra se disponga paralela al terreno, de suerte que es menester retocar la inclinación de la barra segadora cuando se cambian las ruedas del motocultivador con otras de diverso diámetro. El reglaje en cuestión se hace dando vuelta a las tuercas **E** (fig. 5).

Reglaje de la altura de la barra segadora.

Para prevenir daños a la barra durante la siega en terrenos húmedos o accidentados, es preciso reglar la altura de los patines **F** (fig. 6 para la barra tipo 45, y fig. 7 para la barra tipo ESM), dando vuelta a las tuercas **G**.

El patín de reglaje de la altura de la barra ESM, que se entrega tan sólo sobre pedido, viene aplicado de la manera siguiente:

- afloje las tuercas **E** (fig. 8);
- quite y guarde el patín **F** (fig. 8) junto con sus tornillos;
- fije el soporte de la cuchilla **G** (fig. 8) en la postura de reglaje original por medio de los tornillos que se acompañan a la forniture.

Repita esta operación para con todos los patines restantes.

Nota - Es indispensable quitar un patín a la vez, a partir de aquellos centrales, para no comprometer el reglaje original de la barra.

- Quite y guarde los tornillos **H** (fig. 8);
- fije el patín **I** (fig. 9) con los nuevos tornillos que se acompañan a la forniture.

Repita estas mismas operaciones para con el otro patín.

Schnittwinkelverstellung

Um ein regelrechtes Mähen ausführen zu können, muss das Mähwerk parallel zum Boden sein. Jedesmal, wenn die Motoreinheit mit Rädern einer anderen Grösse versehen wird, muss der Schnittwinkel entsprechend nachgestellt werden. Hierzu dienen die Muttern **E** (Abb. 5).

Höheneinstellung des Mähwerks

Bei Mäharbeit auf nassem oder unebenem Gelände muss die Höhe der Schlitten **F** (s. Abb. 6 für das Mähwerk Typ 45 bzw. Abb. 7 für das Mähwerk Typ ESM) durch Drehen an den Muttern **G** zweckmässig angepasst werden, um eine Beschädigung des Mähwerks zu vermeiden.

Der nur auf Wunsch lieferbare Schlitten für die Höheneinstellung des Mähwerks Typ ESM ist unter genauer Beachtung nachfolgender Anleitung anzubringen:

- Die Muttern **E** (Abb. 8) lösen.
- Den Schuh **F** (Abb. 8) zusammen mit seinen Schrauben entfernen.
- Den Messerhalter (**G**, Abb. 8) wieder in der ursprünglichen Stellung mit den mitgelieferten Dübelschrauben befestigen.

Den gleichen Vorgang an den übrigen Gleitschuhen wiederholen.

WICHTIG: Es darf nur jeweils ein Gleitschuh entfernt werden, wobei man mit den mittleren beginnt, um die ursprüngliche Einstellung des Mähwerks nicht zu verändern.

- Die Dübelschrauben **H** (Abb. 8) entfernen.
- Den Schlitten **I** (Abb. 9) mit den neuen mitgelieferten Dübelschrauben befestigen.

Den gleichen Vorgang mit dem zweiten Schlitten wiederholen.

MANUTENZIONE - PULIZIA

ENTRETIEN - NETTOYAGE

MAINTENANCE - CLEANING

CUIDADOS - LIMPIEZA

WARTUNG - MASCHINENPFLEGE

Per ottenere una perfetta falciatura è indispensabile mantenere nel migliore stato di efficienza possibile gli organi di movimento e di taglio della barra falciante. È necessario perciò controllare periodicamente il gioco fra lama e premilama che non deve superare i 2-3 decimi di mm. Controllare anche che le sezioni di lama siano bene affilate; nel caso di denti storti, logori e male affilati provvedere alla loro sostituzione.

Dopo ogni impiego è necessario procedere ad un'accurata pulizia della barra falciante: sfilare la lama per poter togliere tutti i residui di erba e di terra rimasti tra le sezioni di lama e i denti e lubrificare con alcune gocce d'olio le parti soggette ad attriti. Se poi la barra falciante deve rimanere inutilizzata per molto tempo, oliarla accuratamente e coprire la lama con l'apposita protezione in dotazione alla falciatrice.

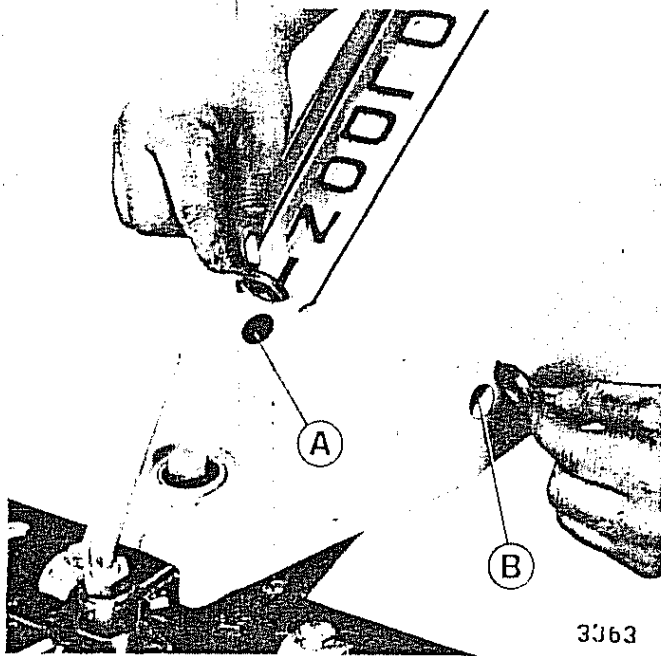
Quest'ultima precauzione è da adottare anche nei trasferimenti della macchina terminata la falciatura.

Punti di ingrassaggio

Ogni **50-60** ore di lavoro effettuare l'ingrassaggio nei punti indicati in fig. 10, 11, 12, 13, 14 e 15.

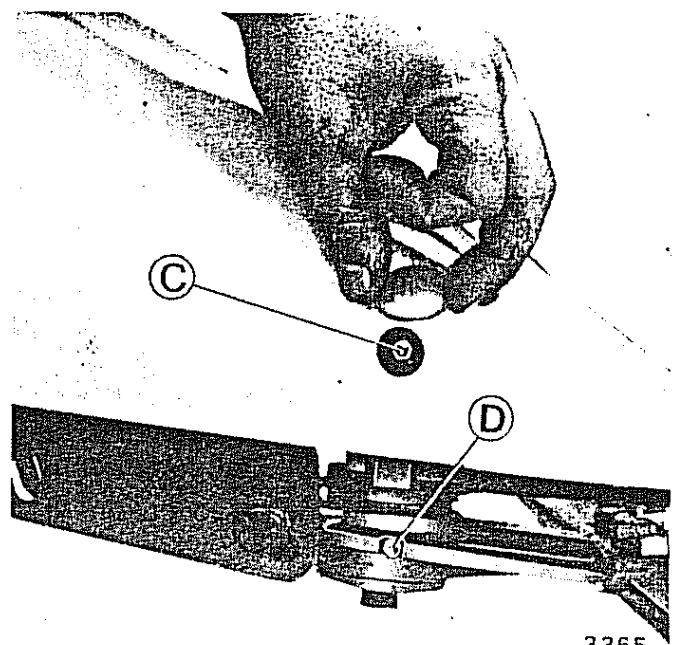
Le figure 10, 11 e 12 sono riferite alla falciatrice con manovellismo tipo 45 mentre le figure 13, 14 e 15 alla falciatrice con manovellismo tipo 45/S.

- A - F** - Snodo anteriore
- B - C - G - H** - Snodo supporto laterale
- D - I** - Snodo supporto barra
- E** - Gruppo moltiplicatore p.d.f.
- L** - Snodo albero
- M** - Tappi per viti a brugola fissaggio carter



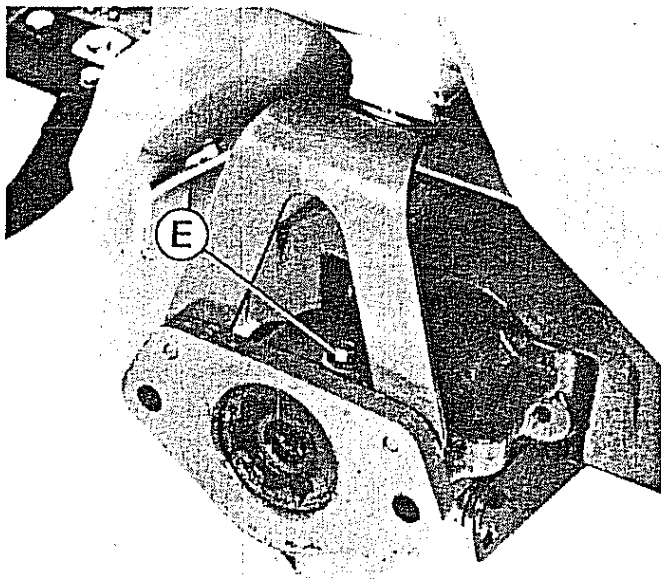
10

3363



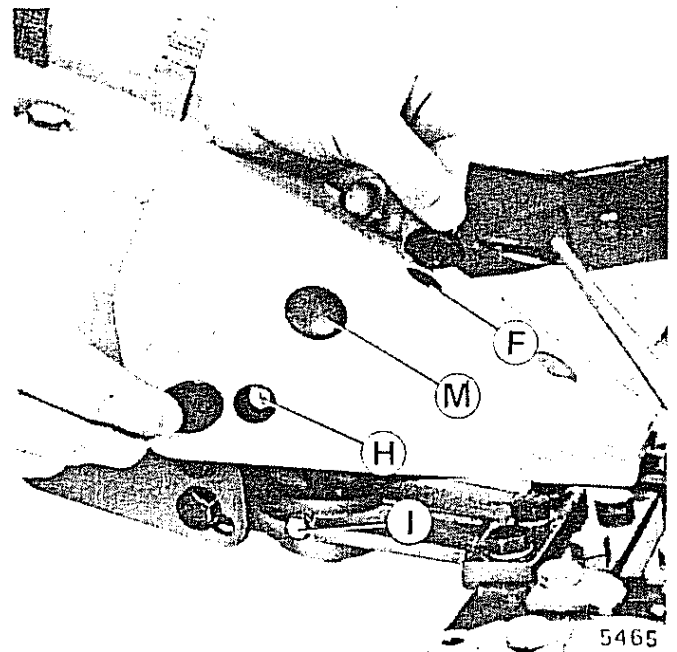
11

3365



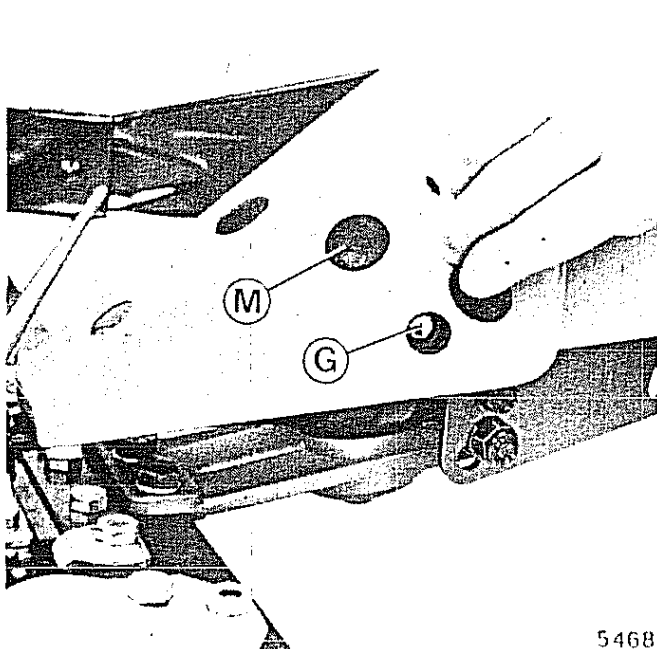
12

3343R1



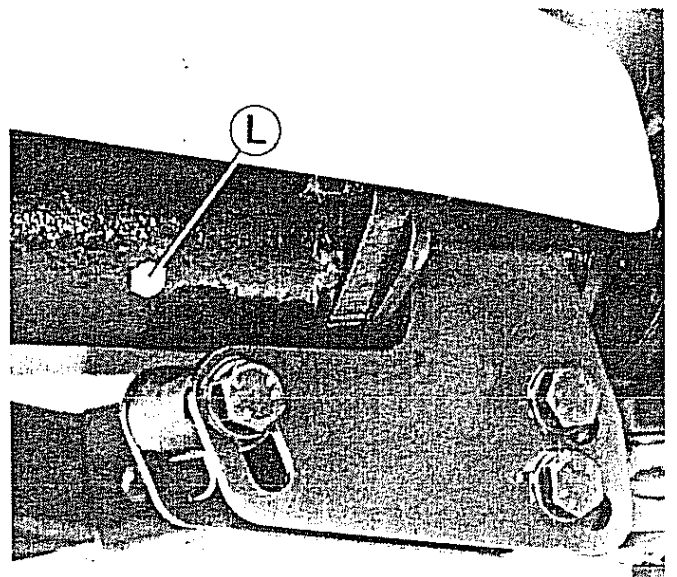
13

5465



14

5468



15

5470

Il est indispensable de maintenir les organes d'entraînement et de coupe de la barre dans le meilleur état de marche possible, afin d'obtenir un fauchage parfait. Il est par conséquent nécessaire de régler de temps en temps le jeu entre la lame et le guide-lame; ce jeu ne doit pas dépasser 2 à 3 dixièmes de millimètre. Contrôler également que les sections de lame sont bien affûtées; au cas où les dents seraient tordues, usées et mal affûtées; il faut les remplacer.

Après toute utilisation il est nécessaire de nettoyer soigneusement la barre de coupe. La déposer afin de pouvoir éliminer tous les résidus d'herbe et de terre restés entre les sections de lame et les dents; lubrifier avec quelques gouttes d'huile les parties soumises à frottement. Si d'autre part la lame doit rester longtemps inutilisée, l'huiler soigneusement et la couvrir avec la coiffe accompagnant la faucheuse.

Cette dernière précaution est également requise pour la transfèrement de la machine après le fauchage.

Points de graissage

Toutes les **50-60** heures de travail, effectuer le graissage des points indiqués sur les fig. 10, 11, 12, 13, 14 et 15.

Les figures 10, 11 et 12 se rapportent à la faucheuse avec biellisme type 45, tandis que les fig. 13, 14 et 15 concernent le biellisme 45/S.

- A - F** - Articulation avant
- B - C - G - H** - Articulation de support latéral
- D - I** - Articulation de support de barre
- E** - Groupe multiplicateur de prise de force
- L** - Articulation d'arbre
- M** - Bouchons pour vis à six-pans creux de fixation du carter.

To obtain a perfect mowing it is indispensable to keep all moving and cutting part of the bar in the best working conditions. To this end, periodical checks should be made on the blade-and-bracket setting; clearance shall never be exceed 0,2 to 0,3 mm.

Check also that cutting edges are well sharpened, and that distorted, blunt and worn blades are duly replaced with new ones.

The bar should be cleaned after each using: remove the blade to take away all grass and ground residues from blade sections and fingers, lubricate with a few drops of oil all components that undergo to friction stresses. Should the mower bar not be used for a long period, it is advisable to lubricate the bar thoroughly and, then, cover it with the protection supplied with the mower.

Mower protection should be mounted also for transfer after completion of moving.

Lubrication points

Every **50-60** hours of work lubricate the points shown on figs. 10, 11, 12, 13, 14 and 15.

Figs. 10, 11 and 12 refer to mower equipped with 45 type crank drive, figs. 13, 14 and 15 refer to mower equipped with 45/S type crank drive.

- A - F** - Front articulation
- B - C - G - H** - Side support articulation
- D - I** - Bar support articulation
- E** - PTO multiplier unit
- L** - Propeller shaft articulation
- M** - Plugs for hex/socket screws securing the cover.

Para conseguir la realización de una siega perfecta es indispensable que los órganos de movimiento y de corte de la barra segadora se hallen siempre en el mejor estado de eficiencia. Por lo tanto, es preciso verificar periódicamente el huelgo entre la cuchilla y su soporte, el que no debe superar 0,2 a 0,3 mm. Verifique incluso que las secciones de cuchilla resulten bien afiladas; cambie con otros nuevos los dientes torcidos, desgastados y mal afilados.

Al terminar la faena, es menester efectuar una cuidadosa limpieza de la barra segadora: saque la cuchilla para que pueda quitar todos los residuos de hierba o tierra que se quedan pegados entre las secciones de la cuchilla y los dientes, y lubrique con algunas gotas de aceite las caras frotantes. Cuando va a almacenar la barra segadora durante una temporada, lubriquela cuidadosamente y cubra la cuchilla con la protección para ello prevista. Esta última precaución debe adoptarse incluso para los desplazamientos de la máquina al terminar la siega.

Puntos a engrasar

Cada **50 a 60** horas de trabajo engrase los puntos indicados en las figs. 10, 11, 12, 13, 14 y 15. Las figuras 10, 11 y 12 se refieren a la segadora con mecanismo de vaivén tipo 45, mientras que las figs. 13, 14 y 15 se refieren a la segadora con mecanismo de vaivén tipo 45/S.

- A - F** - Articulación anterior.
- B - C - G - H** - Articulación del soporte lateral
- D - I** - Articulación del soporte de la barra
- E** - Grupo multiplicador de la t.d.f.
- L** - Articulación del árbol.
- M** - Tapones de tornillos con exágono interior de fijación del cárter.

Einwandfreie Mäharbeiten sind auf die Dauer erst dann möglich, wenn die Antriebs- und Schneidteile des Mähwerks im besten Zustand erhalten werden. Von Zeit zu Zeit muss das Spiel zwischen Messer und Messerhalter geprüft werden, das nicht grösser als 2 bis 3 Zehntelmillimeter sein darf. Ausserdem müssen die Messerklingen scharf sein; verzogene, abgenutzte bzw. schlecht geschärfte Messer müssen ersetzt werden.

Am Ende der Arbeit muss das Mähwerk gründlich gesäubert werden. Das Messer herausnehmen, um alle Gras- und Erdreste, die zwischen dem Messer und den Finger zurückgeblieben sind, zu entfernen. Dabei sind die der Reibung ausgesetzten Teile leicht einzuölen.

Soll das Mähwerk für längere Zeit unbenutzt bleiben, dann muss es in allen Teilen eingeölt und mit dem mitgelieferten Messerschutz zugedeckt werden.

Die Anbringung des Messerschutzes ist auch bei Überführungsfahrten der Maschine erforderlich.

Schmierstellen

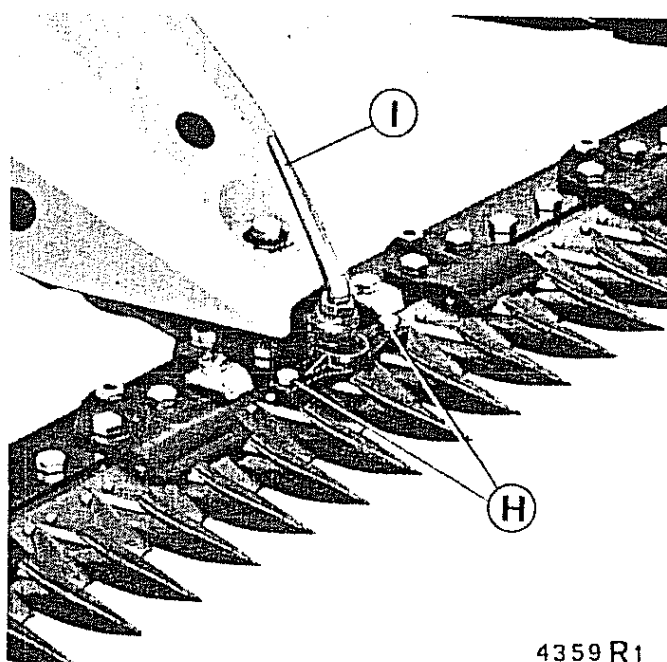
Nach je **50-60** Betriebsstunden sind die in den Abbildungen 10, 11, 12, 13, 14 u. 15 gezeigten Schmierstellen mit Schmierfett zu versorgen.

Die Abbildungen 10, 11 u. 12 beziehen sich auf das Mähwerk mit Schubkurbel Typ 45, die Abbildungen 13, 14 u. 15 auf das Mähwerk mit Schubkurbel Typ 45/S.

- A - F** - Vorderes Gelenk
- B - C - G - H** - Seitenträrgelenk
- D - I** - Balkenträrgelenk
- E** - Rädergetriebe des Nebenantriebs
- L** - Wellengelenk
- M** - Stopfen zu den Innensechskantschrauben der Verkleidung

Sostituzione della lama falciante

Per la sostituzione della lama togliere le viti **H** (fig. 16) ed il perno **I**; sfilare la lama dal lato sinistro della barra. Eseguita la sostituzione, fissare nuovamente le viti **H** e riavvitare il perno di trascinamento **I** fin contro la lama; svitarlo poi di un giro e bloccarlo con il relativo dado.



4359 R1

Remplacement de la lame de coupe

Pour remplacer la lame, enlever les vis **H** (fig. 16) et la tige **I**; extraire la lame du côté gauche de la barre. Le remplacement termine, serrer à nouveau les vis **H** et revisser la tige d'entraînement **I** contre la lame, puis la desserrer d'un tour et la bloquer avec son écrou.

Replacing the mower bar

Remove screw **H** (fig. 16) and pin **I** to slip out the mower bar; the bar should be removed from the left side.

As the bar has been replaced, secure screws **H** again and screw in pin **I** against the blade, then, undo one turn and lock in position by the relevant nut.

Cómo se cambia la cuchilla

Para ello, quite los tornillos **H** (fig. 16) y el pivote **I**, y saque la cuchilla deslizándola hacia la parte izquierda de la barra. Ponga la nueva cuchilla y fijela con los tornillos **H**, después enrosque el pivote **I** hasta topar con la cuchilla, luego aflojelo una vuelta y sujételo con la propia tuerca.

Auswechseln des Mähmessers

Die Schrauben **H** (Abb. 16) und den Bolzen **I** herausschrauben. Dann das Messer von der linken Seite des Mähwerks her herausziehen. Nach dem Einsetzen des neuen Messers, die Schrauben **H** festziehen und den Mitnehmerbolzen **I** zunächst bis gegen das Messer einschrauben, dann um eine Umdrehung zurückdrehen und mit der Kontermutter sichern.



**Servizio
Assistenza
Tecnica**

Ricambi originali

Service après-vente

Pièces de rechange d'origine

After sale service

Genuine spare parts

Servicio post-venta

Repuestos originales

Technischer Kundendienst

Originale Ersatzteile

RICAMBI

PIECE DE RECHANGE

SPARE PARTS

REPUESTOS

ERSATZTEILE

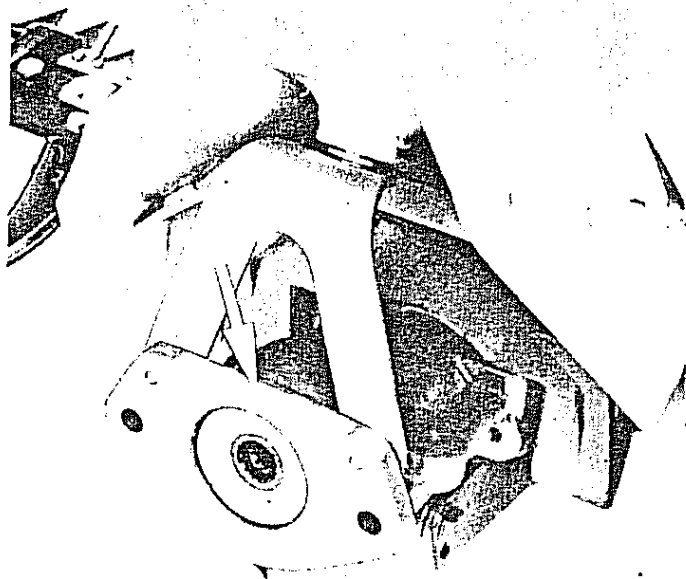
TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA

Entro i termini fissati dal nostro
Attestato di Garanzia.

RICHIESTA RICAMBI

Nel richiedere alla nostra organizzazione di vendita delucidazioni tecniche o parti di ricambio, indicare esattamente:

- 1) Tipo e serie del manovellismo
(se le parti di ricambio richieste sono riferite al manovellismo).
- 2) Tipo e serie della barra falciante
(se le parti di ricambio richieste sono riferite alla barra falciante).



3343

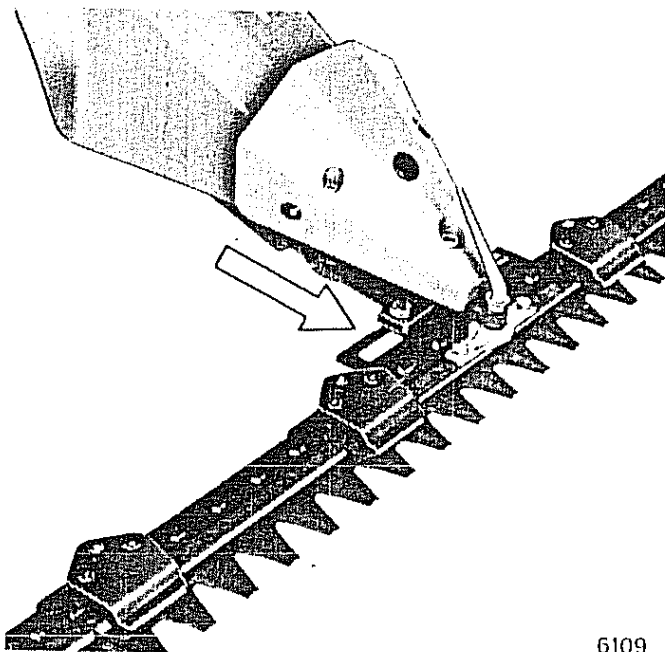
17

Esempio

- Manovellismo 45/A
- Manovellismo 45S/A
- Barra ESM 32-86
- Barra 45/B

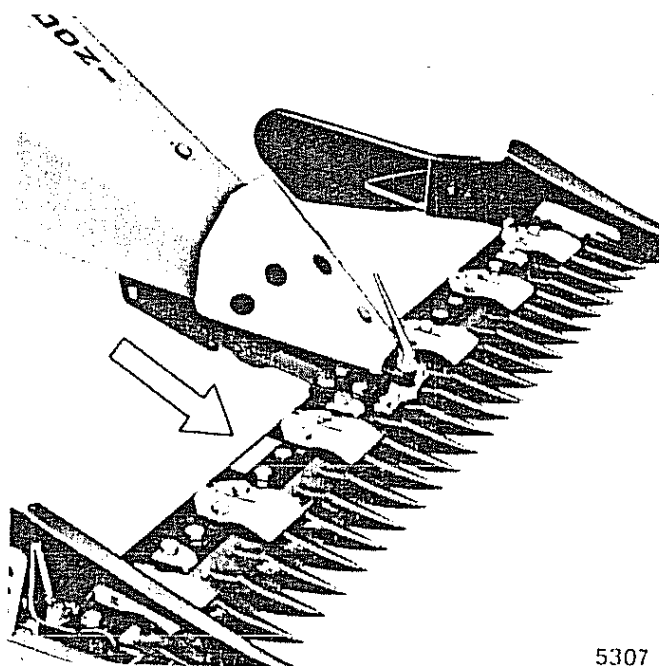
N.B. - Il tipo e la serie del manovellismo si trovano stampigliati nel punto indicato dalla freccia in fig. 17.

- il tipo e la serie delle barre falcianti si trovano stampigliati nei punti indicati dalle frecce in fig. 18 e 19.



6109

18



5307

19

DELAI POUR LA FOURNITURE DE PIECES DETACHEES SOUS GARANTIE

Delai prévu dans notre Certificat de Garantie.

DEMANDE DE PIÈCES DETACHEES

Pour toutes demandes d'explications techniques et pour toutes commandes de pièces détachées, il est indispensable de nous indiquer.

- 1) Le type et la série du biellisme
(si les pièces demandées concernent le biellisme).
- 2) Le type et la série de la barre de coupe
(si les pièces demandées concernent la barre de coupe).

Exemple

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| - Biellisme type 45/A | - Barre de coupe ESM 32-86 |
| - Biellisme type 45S/A | - Barre de coupe 45/B |

N.B. - Le type et la série du biellisme figurent au point indiqué par la flèche a la fig. 17;
- le type et la série de la barre de coupe figurent aux points indiqués par les flèches aux figures 18 et 19.

SPARE PARTS GUARANTEE PERIOD

Terms and conditions as specified in the Warranty Certificate.

HOW TO ORDER

All orders or enquiries for spare parts should be accompanied by:

- 1) Type and series of crank mechanism.
(if spare concerns the crank mechanism)
- 2) Type and series of the cutter bar
(if spare concerns the cutter bar).

Example

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| - 45/A type crank mechanism | - ESM 32-86 type bar |
| - 45S/A type crank mechanism | - 45/B type bar |

N.B. - The crank mechanism type and series are shown at the point arrowed in fig. 17;
the cutter bars type and series are shown at the points arrowed in figs. 18 and 19.

PLAZO DE ENTREGA DE LOS REPUESTOS EN GARANTÍA

Dentro del plazo establecido en nuestro certificado de garantía.

PEDIDO DE REPUESTOS

Al pedir aclaraciones técnicas o piezas de repuesto a nuestra organización de venta debe indicar exactamente:

- 1) El tipo y la serie del mecanismo de vaivén
(si las piezas de repuestos pertenecen a este último).
- 2) El tipo y la serie de la barra segadora
(si las piezas de repuesto pertenecen a la misma).

Ejemplo

- Mecanismo de vaivén tipo 45/A
- Barra segadora tipo ESM 32-86
- Mecanismo de vaivén tipo 45S/A
- Barra segadora tipo 45/B

Nota - El tipo y la serie del mecanismo de vaivén van troquelados en el punto indicado por la flecha en la fig. 17.
El tipo y la serie de las barras segadoras van troquelados en el punto indicado por la flecha en las figuras 18 y 19.

LIEFERFRIST VON ERSATZTEILEN WÄHREND DER GARANTIEZEIT

Innerhalb des in unserem Garantieschein festgelegten Zeitabschnittes.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Details erklärt haben oder Ersatzteile beziehen wollen, geben Sie die folgenden Daten stets deutlich an:

- 1) Typ und Serie de Schubkurbel
(sofern es sich um Ersatzteile für die Schubkurbel handelt)
- 2) Typ und Serie des Mähwerks
(sofern es sich um Ersatzteile für das Mähwerk handelt)

Beispiel

- Schubkurbel 45/A
- Mähwerk ESM 32-86
- Schubkurbel 45S/A
- Mähwerk 45/B

Wichtig - Typ und Serie der Schubkurbel sind an der in Abb. 17 veranschaulichten Stelle (Pfeil) vermerkt.
- Typ und Serie des Mähwerks sind an den in Abb. 18 u. 19 veranschaulichten Stellen (Pfeile) vermerkt.

